

Dual Language Education

Programa de Educación Dual

Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.

San Jose State University

Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.



THE TASK

LA TAREA

Develop different job skills:

- ❖ Bilingual competencies
- ❖ Multicultural competencies
- ❖ High level academic and technical skills
- ❖ Prosocial skills that enhance communication

Desarrollar habilidades con salida laboral:

- ❖ Aprendizaje de dos lenguajes
- ❖ Habilidades multiculturales
- ❖ Sólidos conocimientos académicos y técnicos
- ❖ Aptitudes sociales que contribuyen a una mejor comunicación



Definition

- **A program that integrates two groups of students**
 - Native English speakers
 - English learners
- **Students receive academic instruction through two languages**

Programs in 300 public schools in 24 states

Definición

- **Un programa que integra dos grupos de estudiantes**
 - Hispanoparlantes
 - Angloparlantes
- **Estudiantes reciben instrucción académica en los dos lenguajes**

Programas en 300 escuelas públicas en 24 estados

Additive Bilingual Program

Programa Bilingüe Aditivo

■ ADDITIVE

- Students add a second language to their first

L1 + L2 = Bilingual

- **Higher:** achievement, language proficiency, motivation, self esteem

■ ADITIVO

- Los estudiantes añaden una segunda lengua a su primer idioma

L1 + L2 = Bilingüe

- **Mejores:** resultados académicos, conocimiento de los dos idiomas, motivación, auto-estima

4 Critical Features

Características Claves

- Dual language instruction-- target language is used for a significant portion of the instructional day
- Only one language is used
- English and English learners participate in balanced numbers
- Students are integrated for most content instruction
- Enseñanza de idiomas dual—el español es utilizado durante una buena parte del día
- Se utiliza solamente un idioma
- Proporción balanceada de hispanoparlantes y angloparlantes
- Los estudiantes están integrados durante la mayor parte de la instrucción



Goals

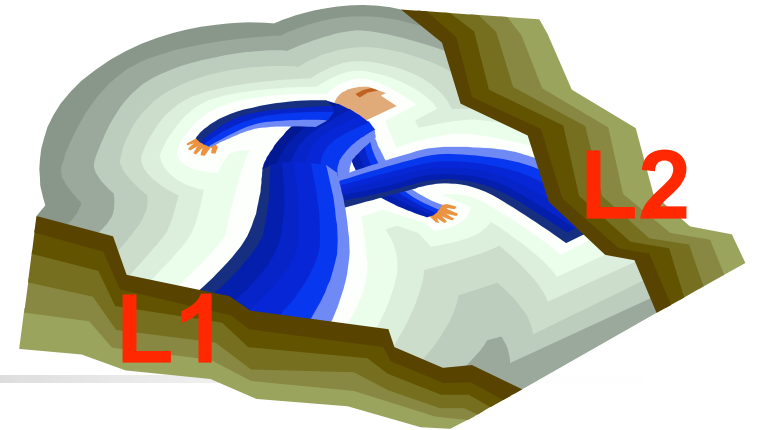
- High levels of bilingual proficiency
- Biliteracy – read and write at or above grade level in TWO languages
- Achievement in content areas (math, science, social studies) at or above grade level
- Multicultural competencies

Objetivos

- Sólidos conocimientos de los dos idiomas
- Leer y escribir en los DOS idiomas al nivel del grado escolar o superior
- Logro académico (matemáticas, ciencias, estudios sociales) al nivel del grado escolar o superior
- Habilidades multiculturales

Premise #1

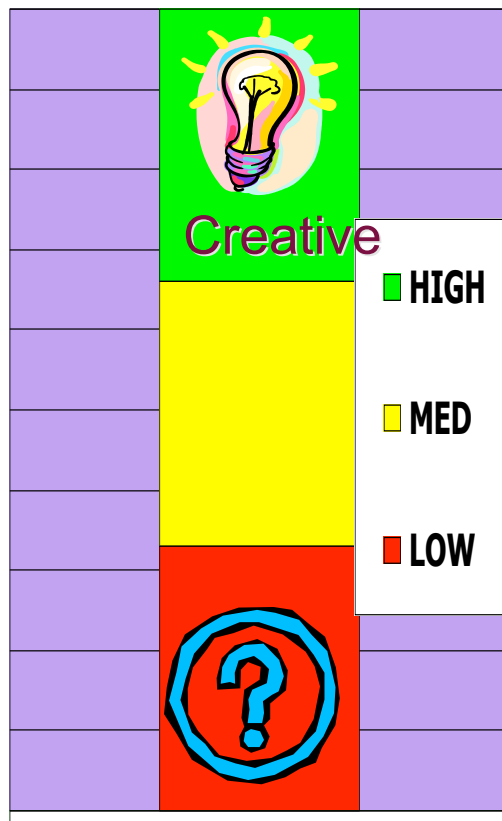
Premisa #1



- Knowledge learned through **one language** paves the way for knowledge acquisition in the **second language**
- Students who learn math in L1 can demonstrate knowledge in L2 once they acquire academic language skills in L2
- El conocimiento adquirido a través de **un idioma** prepara el camino para la adquisición de conocimiento en el **segundo idioma**.
- Los estudiantes que aprenden matemáticas en L1 pueden demostrar ese conocimiento en L2 una vez que adquieren la habilidad de usar L2 en un contexto académico.

Premise #2

Premisa #2



Level of Bilingual Proficiency

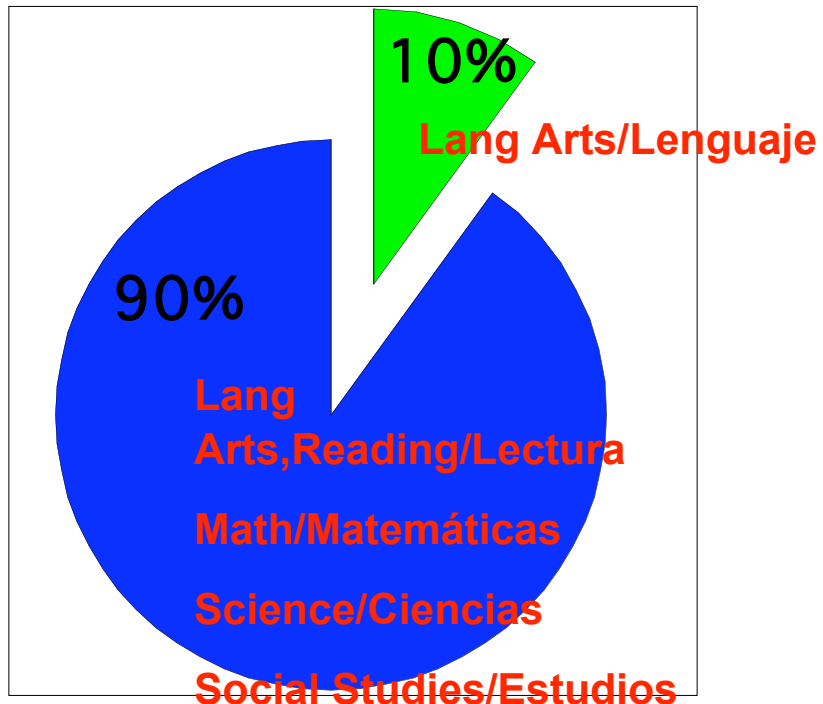
- Students need to reach a certain level of L1 proficiency to facilitate L2 development
- Los estudiantes necesitan lograr cierto nivel de capacitación en su L1 a fin de facilitar el desarrollo de un L2.
- Long-term cognitive advantages will accrue when both languages are well developed
- Las ventajas cognitivas de largo plazo ocurrirán cuando el estudiante haya desarrollado suficientemente ambos idiomas

Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.

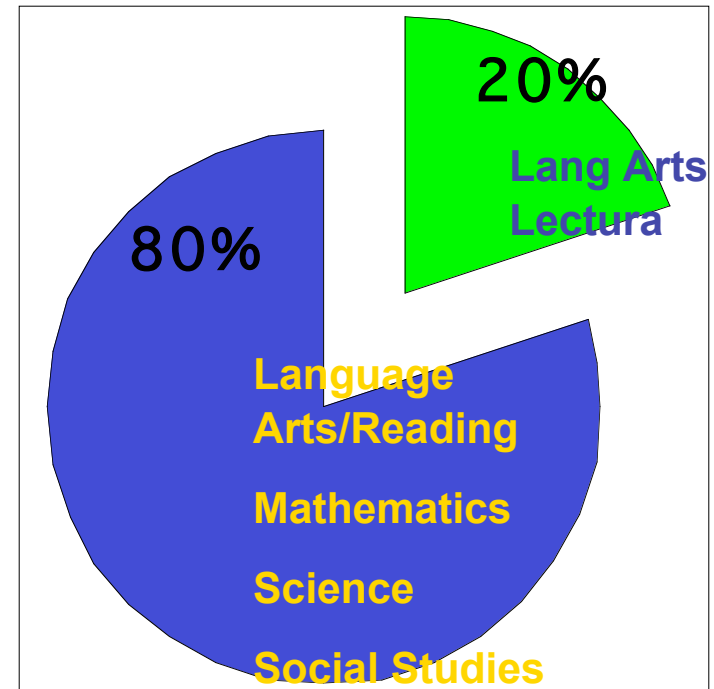
Instructional Design 90:10

Diseño Instruccional

GR K-1



GR 2-3

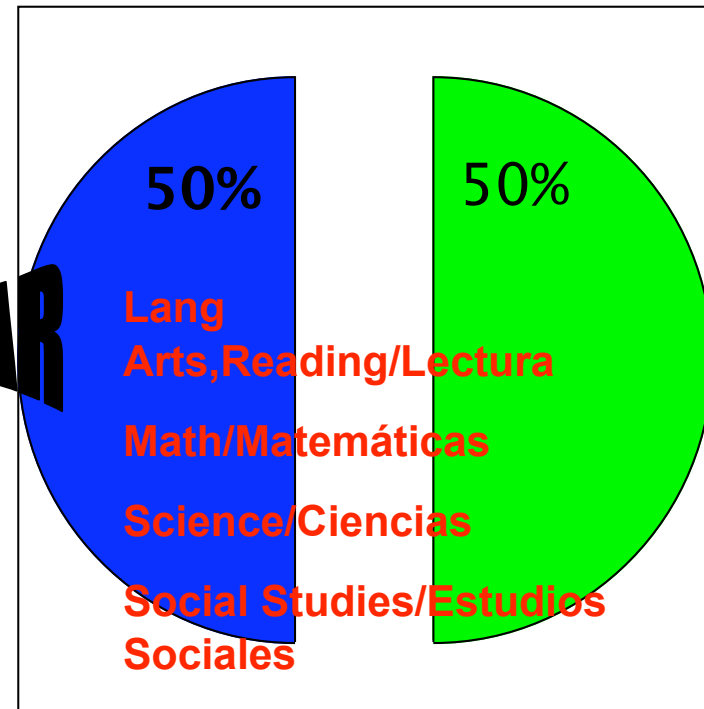
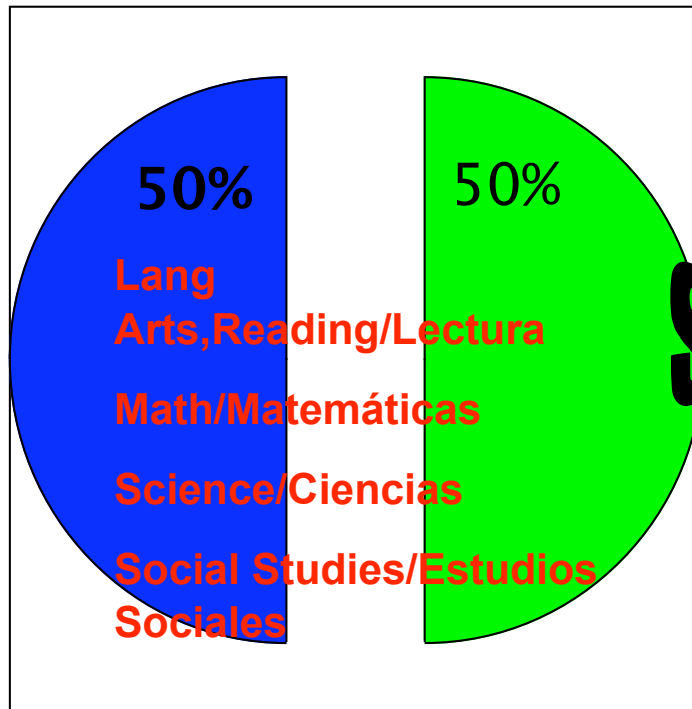


Instructional Designs 90:10 & 50:50

Diseños Instruccionales

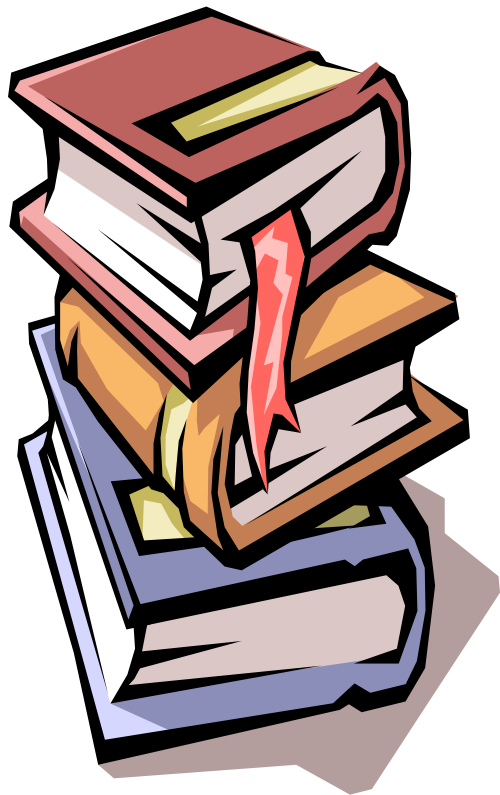
■ 90:10 Gr 4-6

■ 50:50 K-6



SIMILAR

Model Based on Research in: El Modelo Está Basado en Investigación en:



- Effective schools
- ❖ Escuelas muy efectivas
- Learning and cognition
- ❖ Aprendizaje y conocimiento
- Bilingual & foreign language education
- ❖ Educación bilingüe y aprendizaje de lenguajes extranjeros
- Parent involvement
- ❖ Participación de los padres
- Multicultural education
- ❖ Educacional multicultural

Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.



Evaluation Research

Investigaciones Evaluativas

❖ **9500 Students/ Estudiantes**

■ **Grade Levels/ Niveles Escolares**

- Gr K-2 -- 6200
- Gr 3-5 -- 2300
- Gr 6-8 -- 800
- Gr 10-12 -- 160

Student Characteristics

Características de los Alumnos

- Different program types
 - Different types of schools
 - Variety of student types
 - **Ethnic backgrounds**
 - **Language backgrounds**
 - **Social class backgrounds**
 - **Special education**
 - **Results reflect the actual populations of students in the US**
- Diferentes tipos de programas
 - Diferentes tipos de escuelas
 - Variedades de estudiantes
 - **Origen étnico**
 - **Lenguaje nativo**
 - **Clase social**
 - **Educación especial**
 - **Los estudiantes en este estudio reflejan la composición de muchas escuelas en los EU**

How Do We Measure Language Growth?

¿Cómo Medimos el Desarrollo de Habilidad Verbal?

SOLOM

- Comprehension
- Fluency
- Vocabulary
- Grammar
- Pronunciation

SOLOM

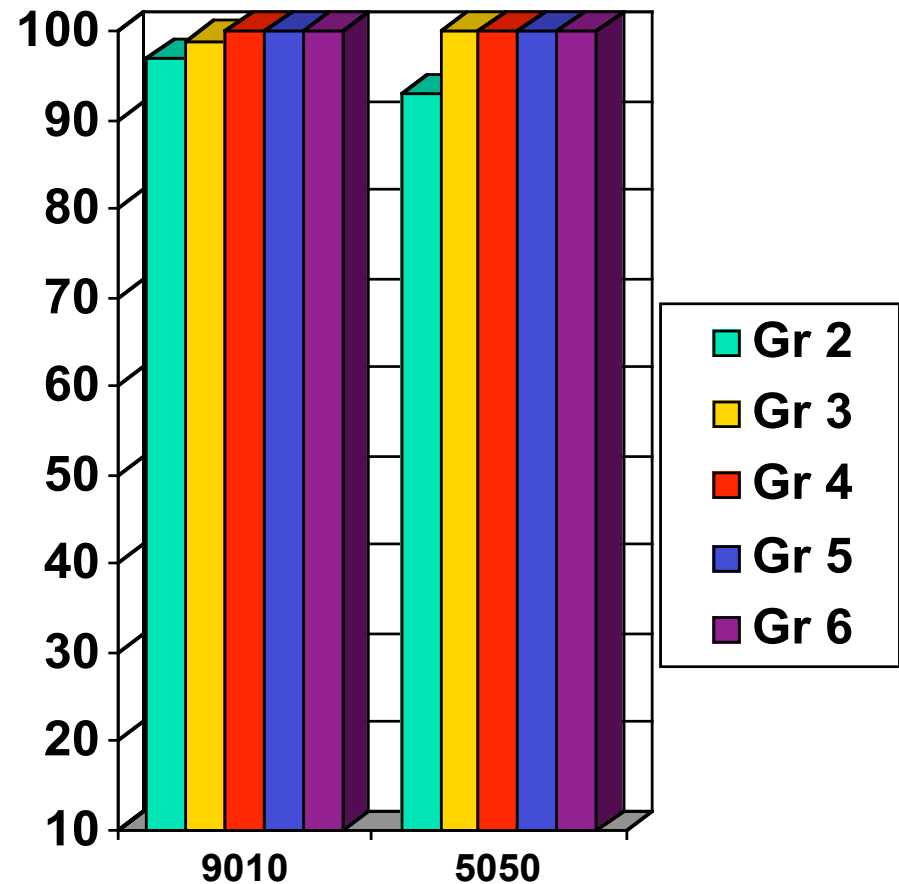
- Comprensión
- Fluidez
- Vocabulario
- Gramática
- Pronunciación

Percent Proficient in L1 -- Spanish Speakers

Porcentaje con conocimiento de L1 - Hispanoparlantes

❖ All Spanish speaking students are proficient in their L1

➤ Todos los Hispanoparlantes saben español

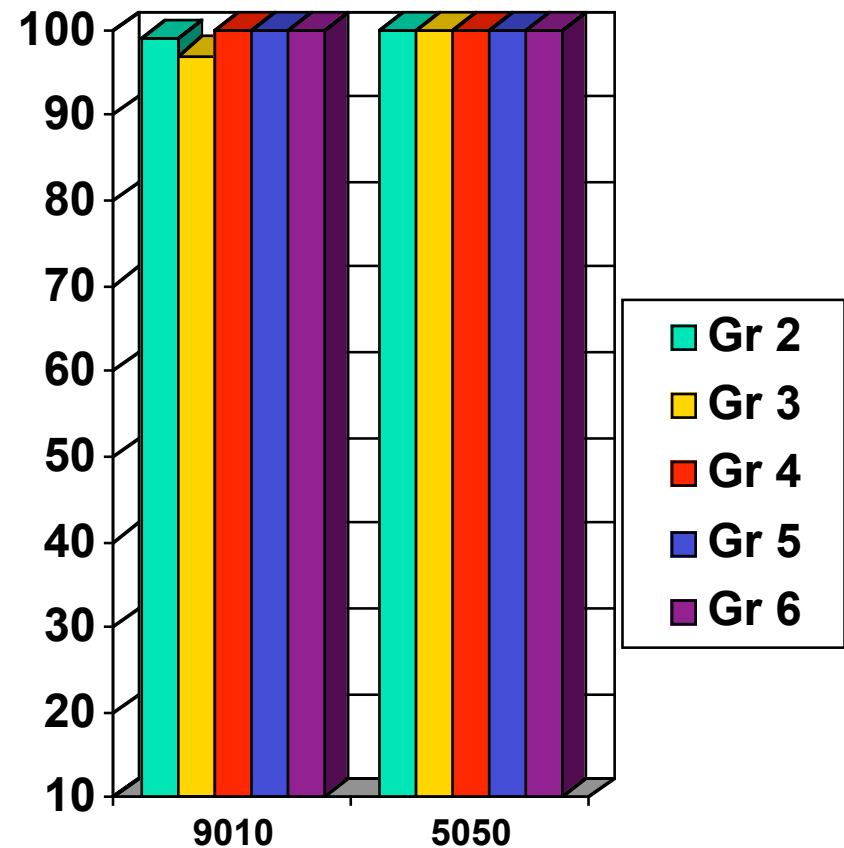


Percent Proficient in L1 -- English Speakers

Porcentaje con Conocimiento de L1 - Angloparlantes

❖ All English speaking students are proficient in their L1

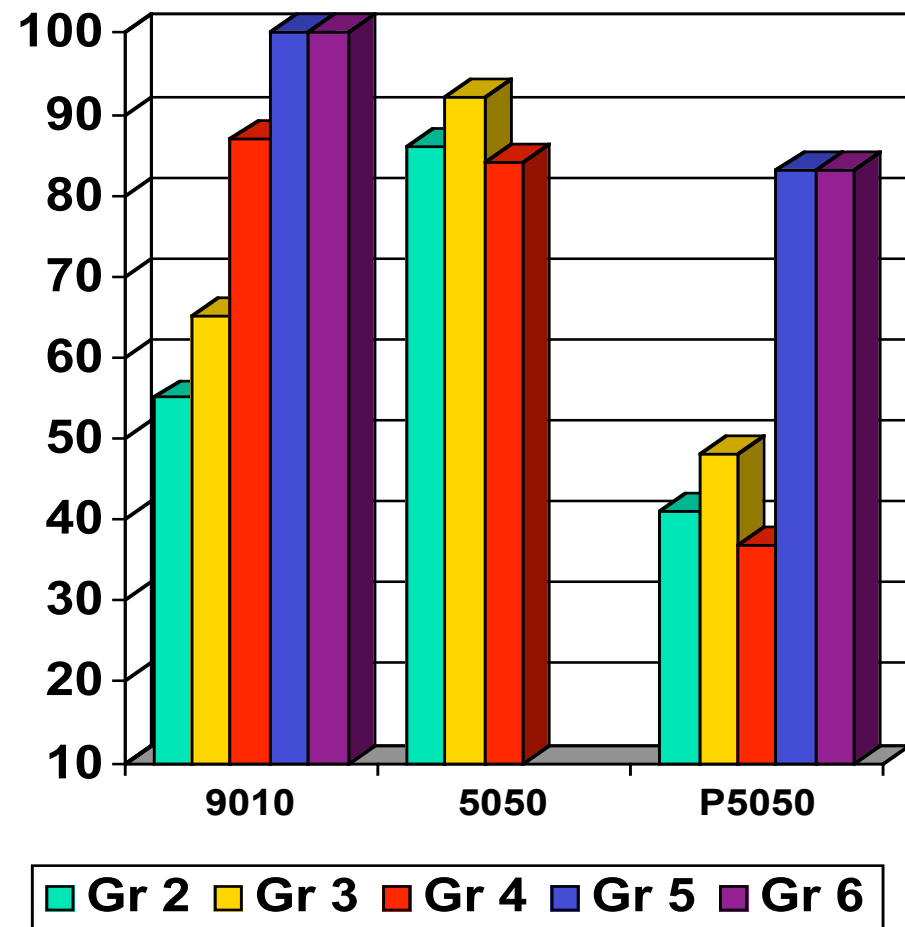
➤ Todos los angloparlantes saben inglés



Percent Proficient in L2 -- Spanish Speakers

Porcentaje con Conocimiento de L2 -Hispanoparlantes

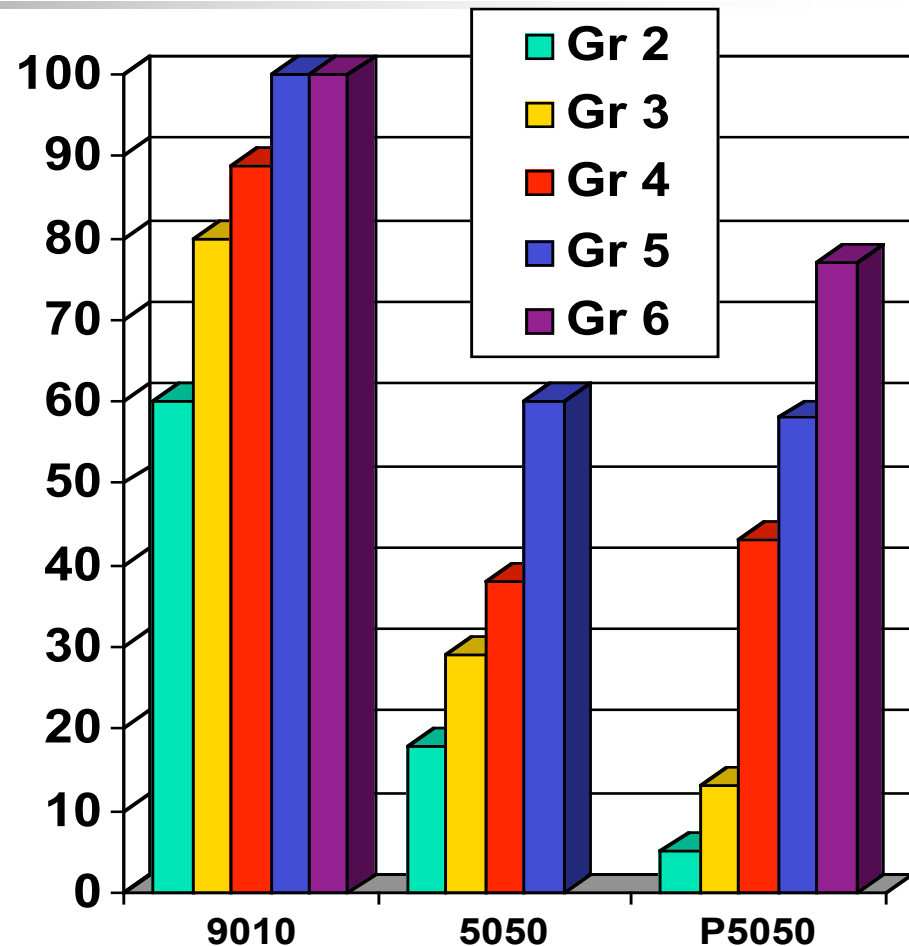
- ❖ **Most Spanish speakers in two-way develop proficiency in English by grade 4**
- **Hispanoparlantes desarrollan fluidez en inglés hacia cuarto o quinto grado**



Percent Proficient in L2- English Speakers

Porcentaje con Conocimiento de L2- Angloparlantes

- ❖ English speakers develop proficiency in Spanish, more in 90:10 than in 50:50
- Angloparlantes desarrollan fluidez en español, más en el programa 90:10 que en el programa 50:50.

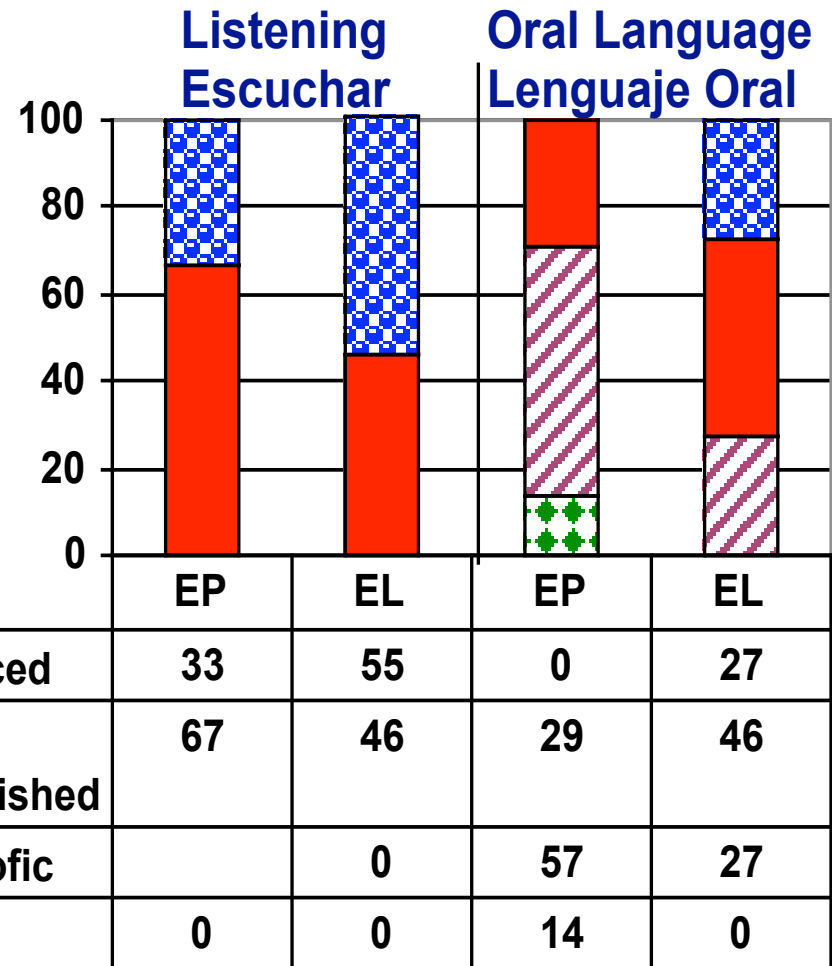


Advanced Placement College Credit in Spanish

Cursos Avanzados de Español a Nivel Universitario

GRADE/GRADO 9

- ❖ Almost all 9th grade students received Advanced Placement credit in college-level Spanish.
- ❖ Casi todos los estudiantes de grado 9 recibieron el crédito para cursos avanzados de español a nivel universitario.



Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.

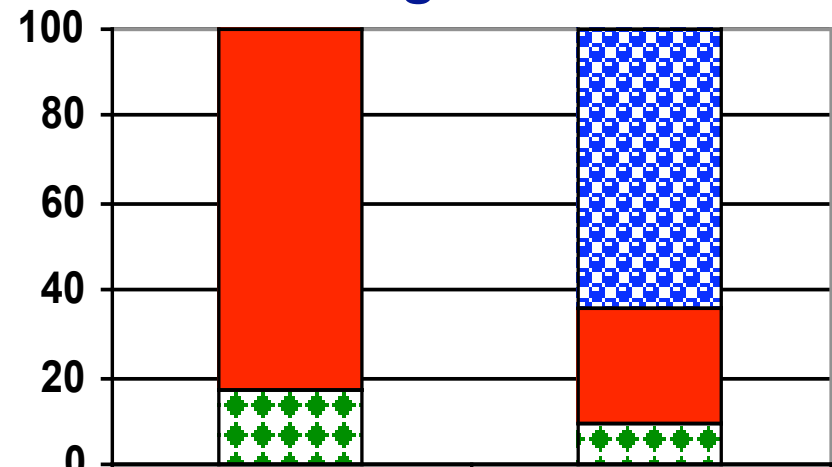
Advanced Placement College Credit in Spanish

Cursos Avanzados de Español a Nivel Universitario

GRADE/GRADO 9

- ❖ Almost all 9th grade students received Advanced Placement credit in college-level Spanish--in writing.
- ❖ Casi todos los estudiantes de grado 9 recibieron el credito para cursos avanzados de español a nivel universitario--en escrito.

Writing/Escritura



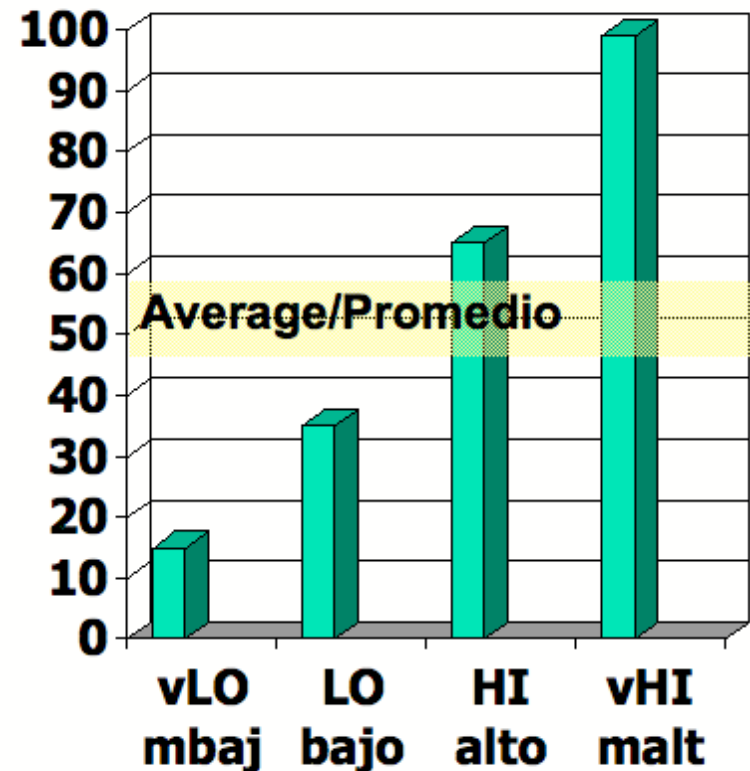
	EP	EL
■ 5 Advanced	0	64
■ 4 Accomplished	83	27
■ 3 Met Profic	0	0
■ Not Met	17	9

Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.

Achievement

El Logro Académico

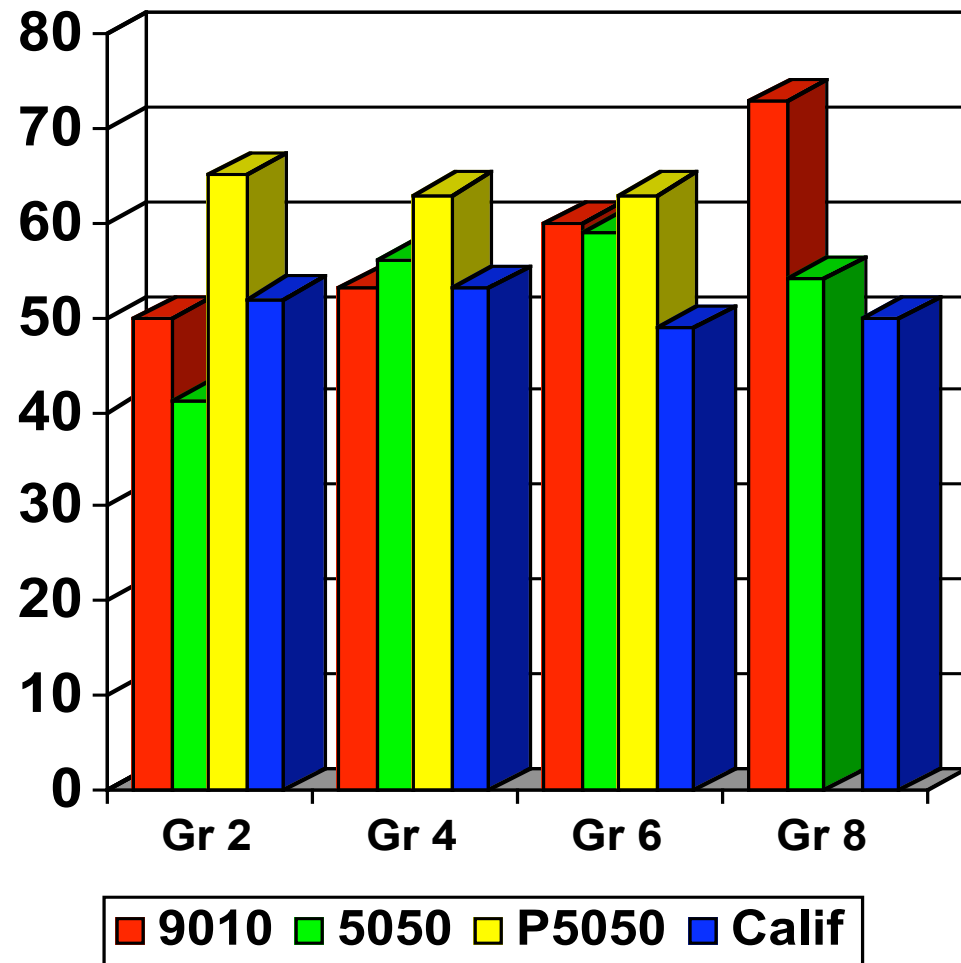
- measure students' understanding of basic skills in reading and math
- para medir el logro de habilidades básicas en lectura y matemáticas



Spanish Reading-Spanish Speaker

Lectura en Español -Hispanopar.

- ❖ Students score average, & as well as or better than their peers in other program types
- ❖ El desempeño es adecuado a su grado escolar o superior, & es tan bueno o mejor que el de Hispanopar. en otros tipos de programas en Calif.

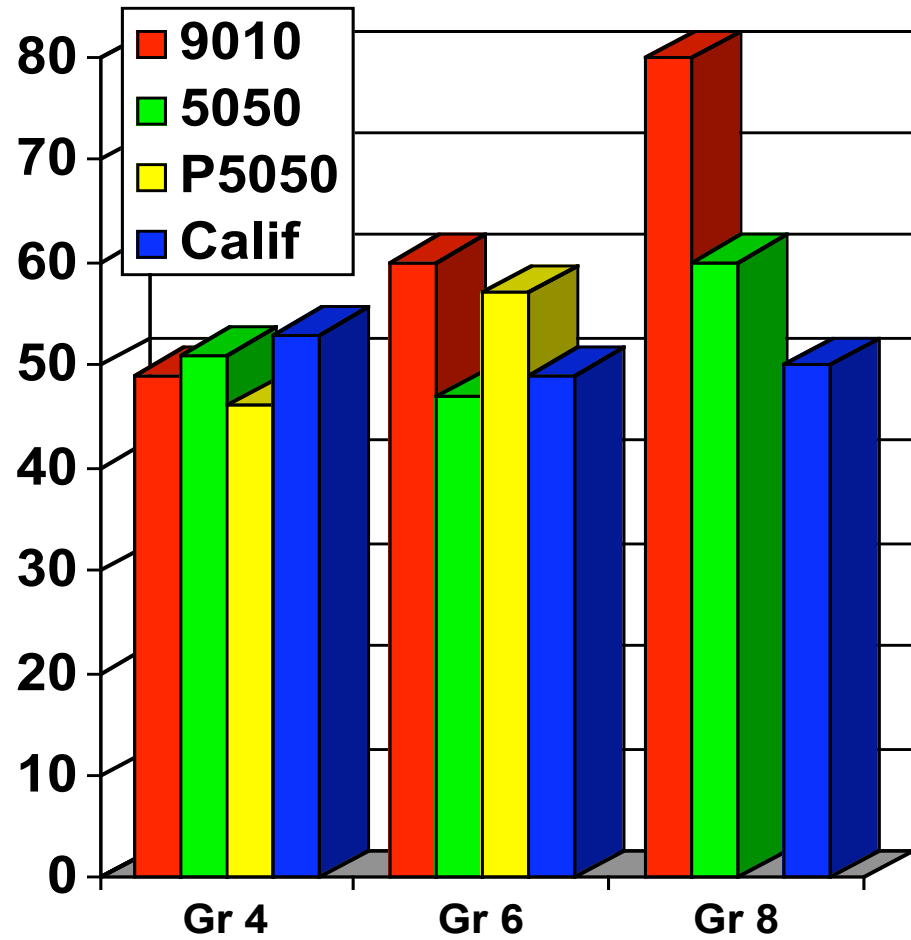


Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.

Spanish Reading-English Speaker

Lectura en Español - Anglopar.

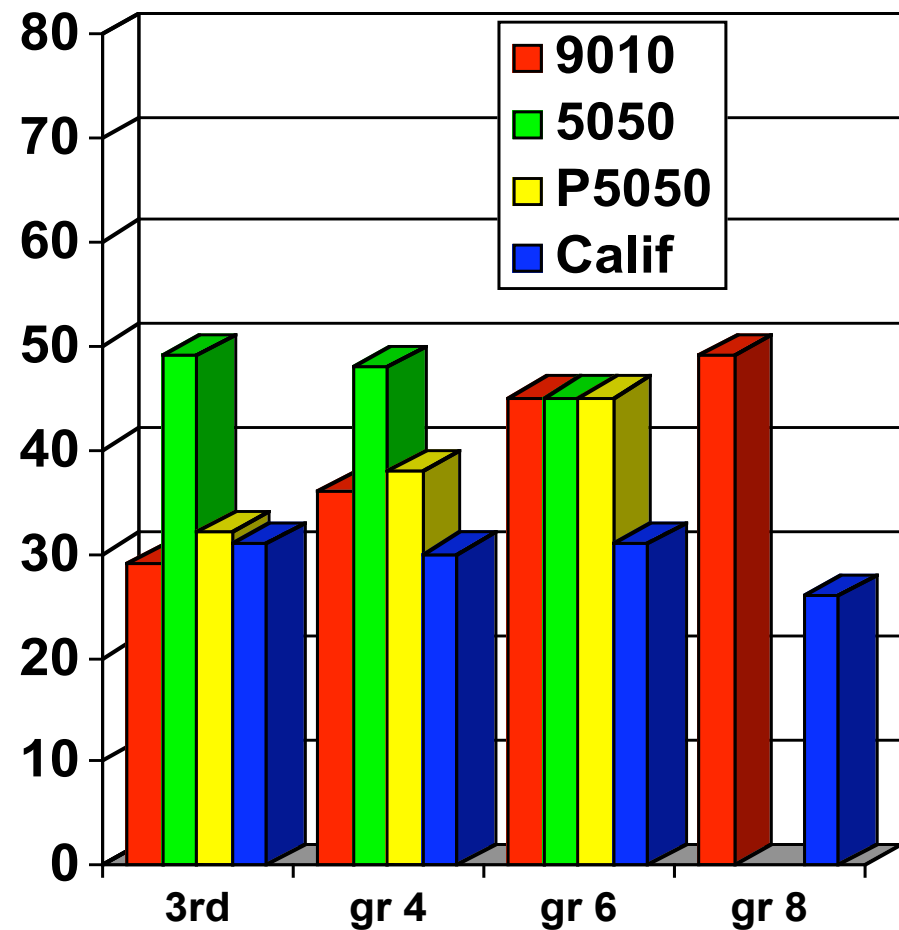
- ❖ English speakers score average--at grade level.
- ❖ El desempeño de los estudiantes Angloparlantes está a la altura de lo que se espera para su grado escolar



English Reading-Spanish Speaker

Lectura en Inglés - Hispanoparlantes

- ❖ Students score average by sixth grade, above state averages
- ❖ Hacia el sexto grade, el desempeño de los Hispanoparlantes está a la altura de lo que se espera para su grado, es mejor que el de los Hispanoparlantes en otros programas en Cal

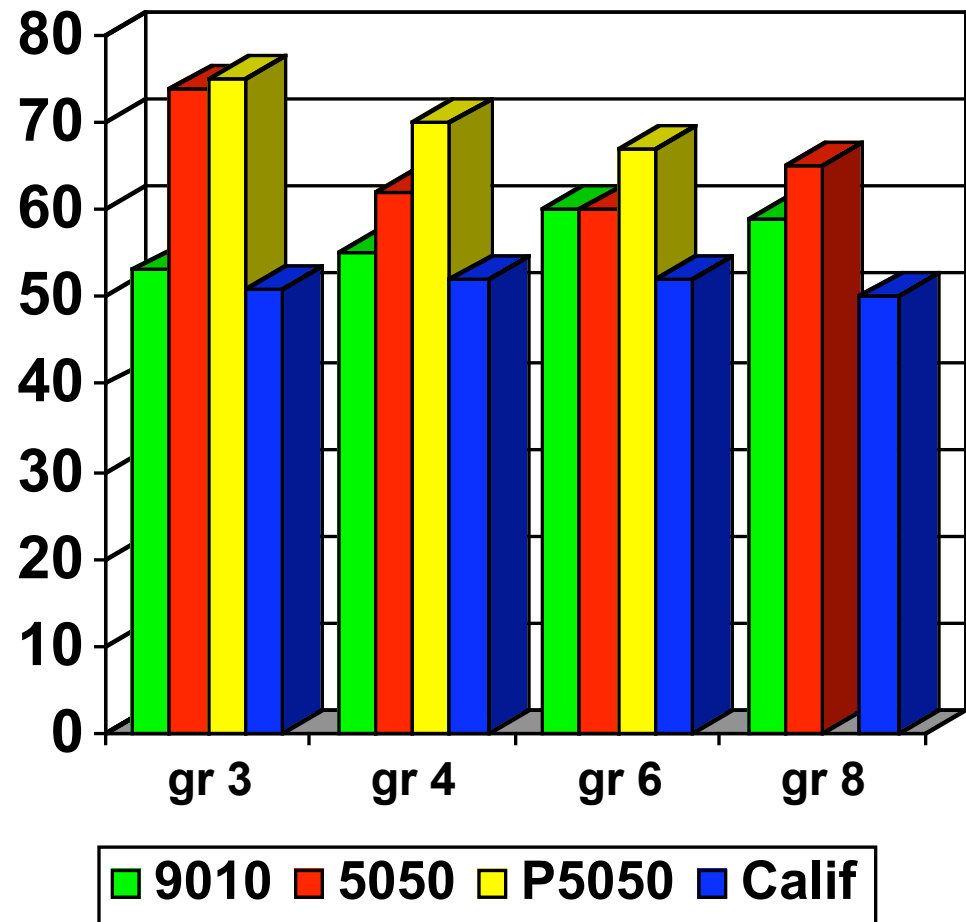


Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.

English Reading-English Speakers

Lectura en Inglés-Angloparlantes

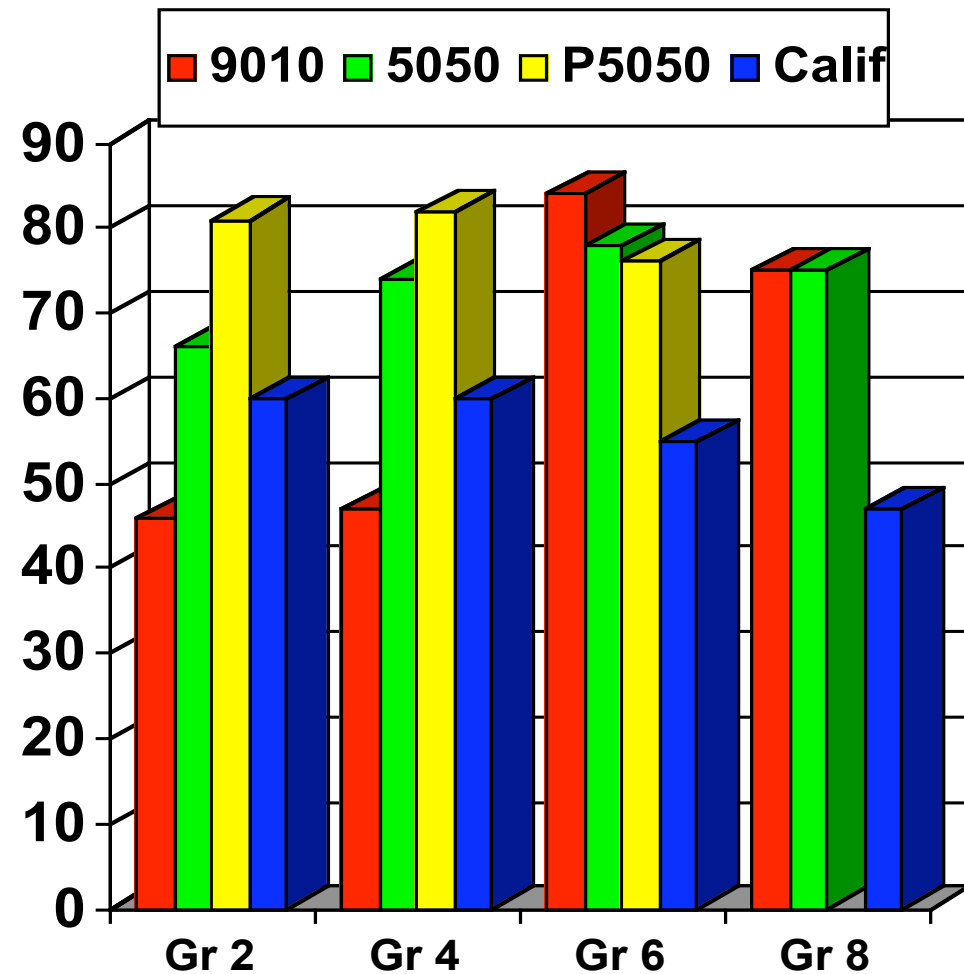
- ❖ Students score at or well above average compared to other English speakers
- ❖ Angloparlantes se desempeñan a la altura or aún mejor de lo que se espera para su grado escolar



Spanish Math-Spanish Speaker

Matemáticas en Español -Hispanoparlantes

- ❖ Students score average to very high, & better than their peers in other program types
- ❖ El desempeño es adecuado a su grado escolar o superior, y es tan bueno o mejor que el de Hispanoparlantes en otros tipos de programas



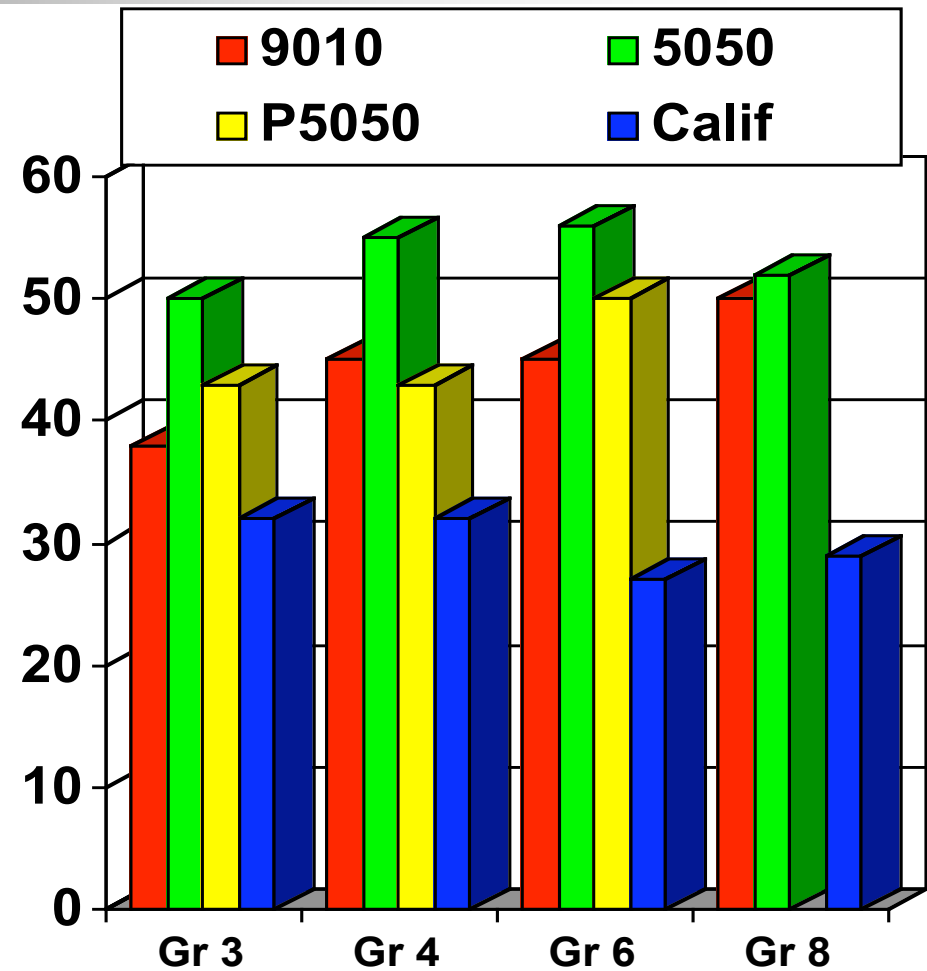
Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.

English Math-Spanish Speakers

Matemáticas en Inglés - Hispanoparlantes

- ❖ Students score below average (Gr 3) to average (Gr 8), and above state averages

El desempeño de los Hispanoparlantes está por debajo de lo que se espera (Gr 3) hasta a la altura (Gr 8) para su grado, y es mejor que el de los Hispanoparlantes en otros programas

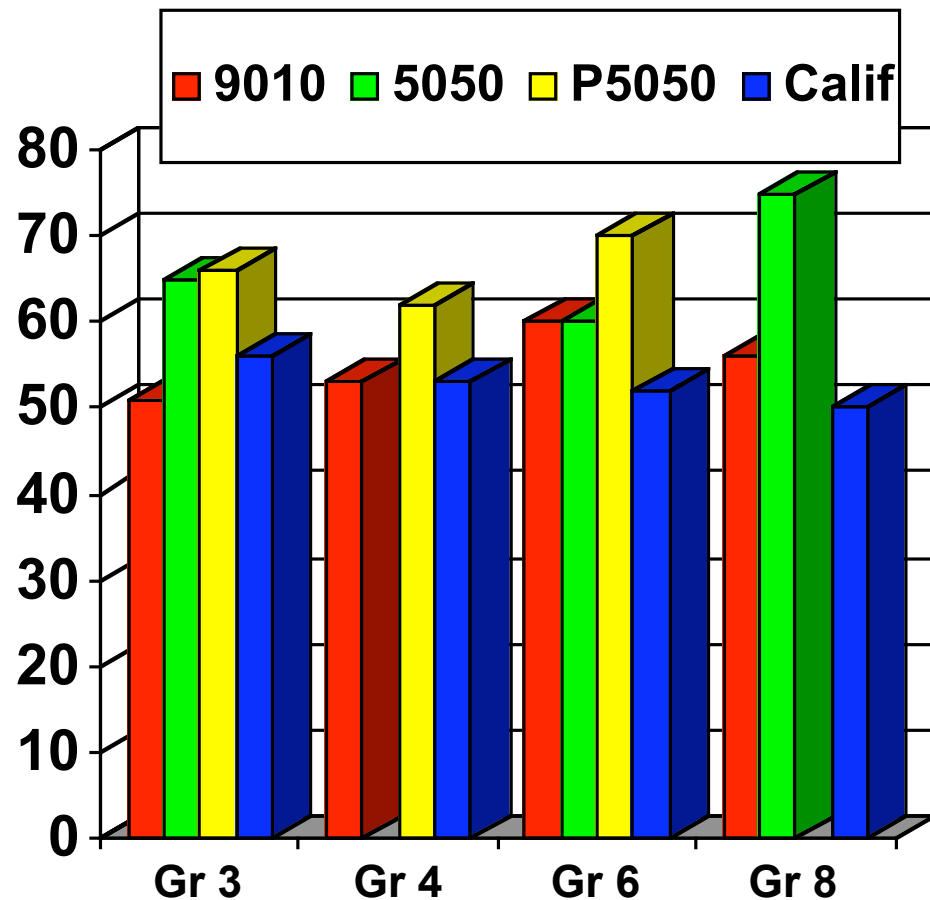


Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.

English Math-English Speakers

Matemáticas en Inglés-Angloparlantes

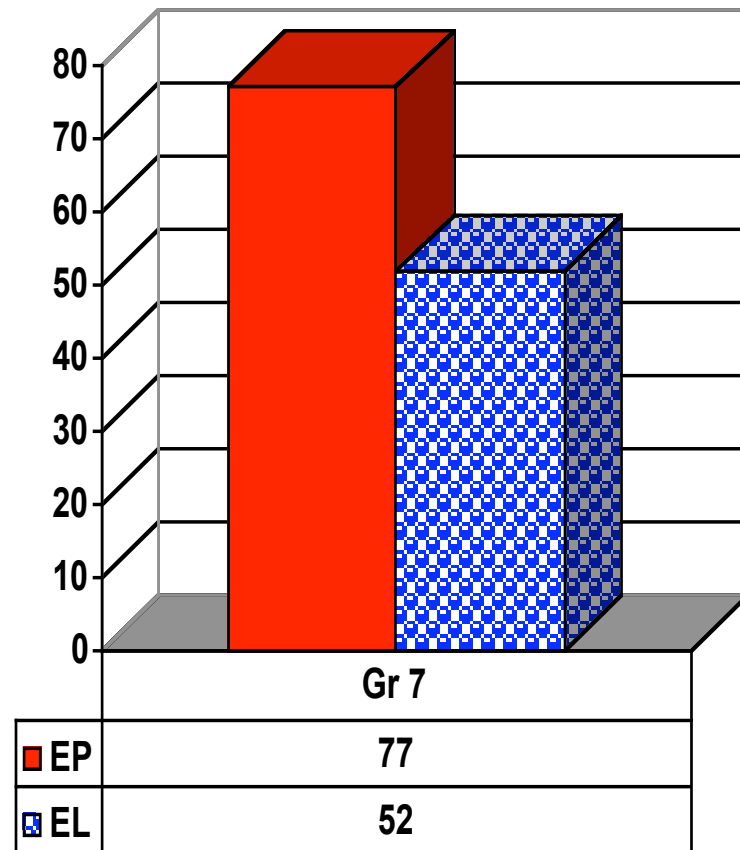
- ❖ Students score at or above average compared to other English speakers in English-only classrooms
- ❖ Angloparlantes se desempeñan a la altura or aún mejor de lo que se espera para su grado escolar



English Social Studies

Estudios Sociales en Inglés

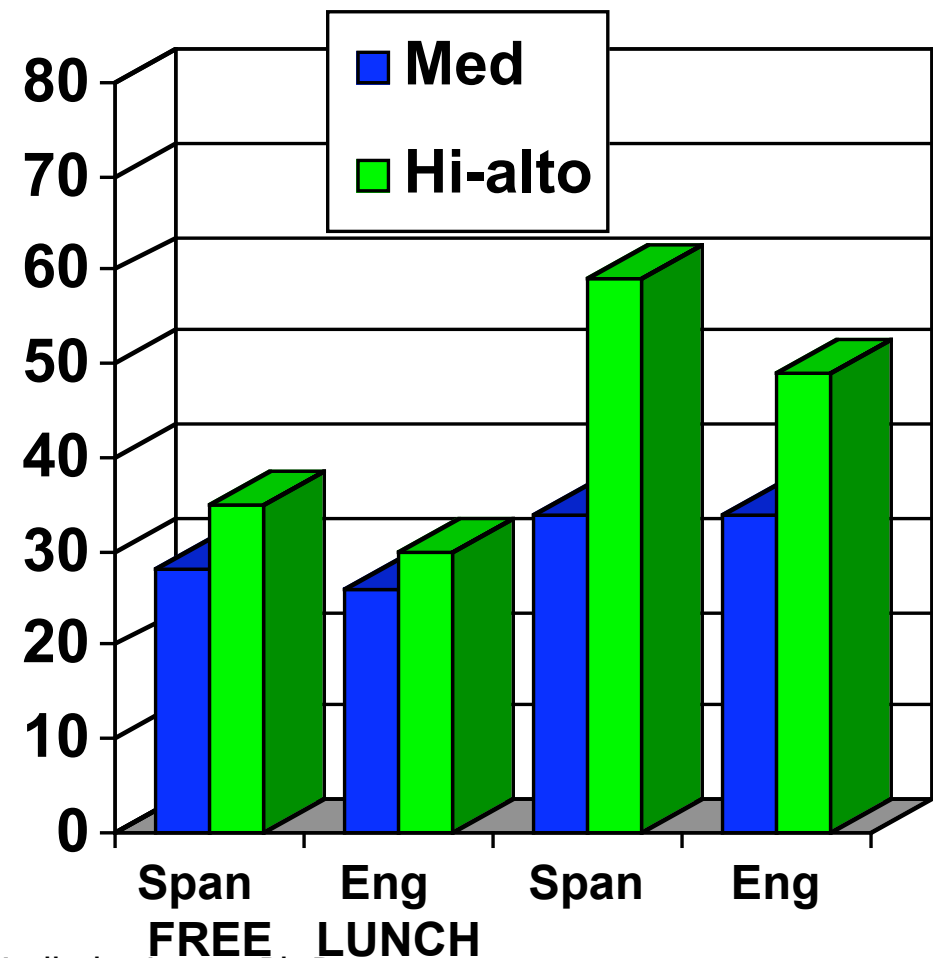
- Students score average to very high in social studies measured in English
- Los estudiantes se desempeñan a la altura u excepcionalmente bien en los estudios sociales en inglés



Relation Between L2 READING & Bilingualism

Relacion entre L2 Lectura y Bilingualismo

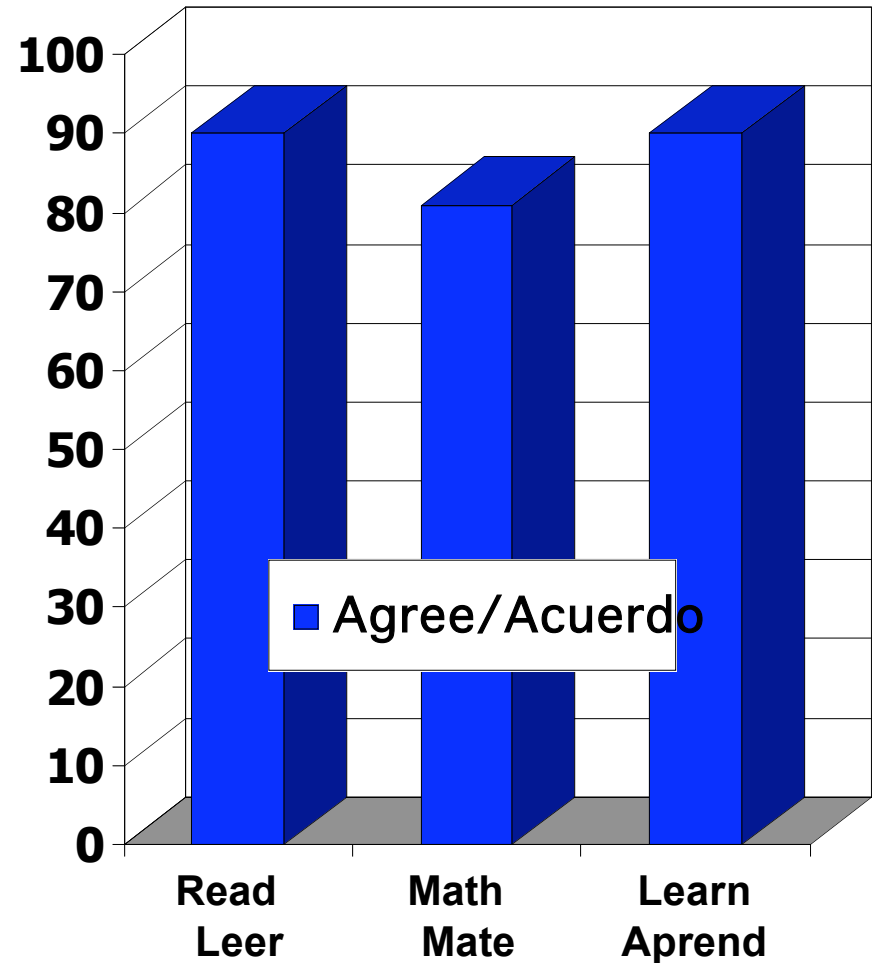
- ❖ High bilingualism is associated with slightly higher reading achievement – for both English and Spanish speakers.
- ❖ **Altos niveles de bilingüismo están asociados con altas calificaciones en lectura.**



Do Students Like Reading, Math, School?

Les Gusta a los Estudiantes la Lectura, las Matemáticas, la Escuela?

- Most students like reading, math, and like to learn
- A casi todos los alumnos les gusta la lectura, las matemáticas y aprender

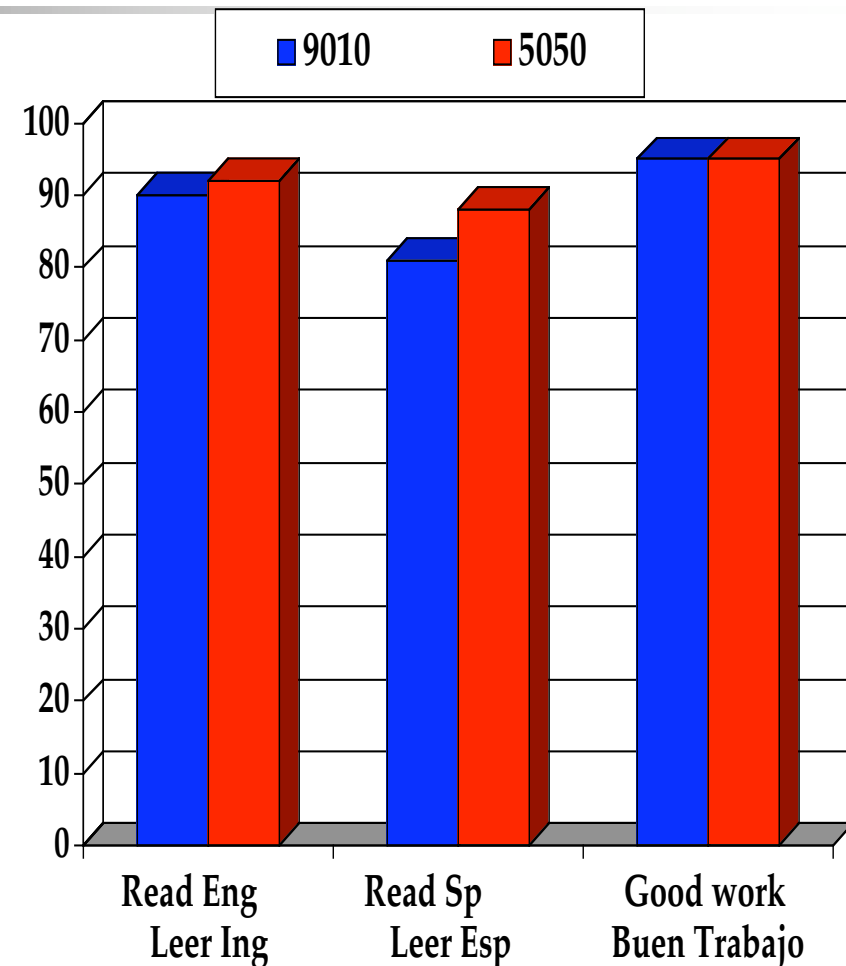


Do Students Feel Academically Competent?

Se Sienten los Estudiantes Competentes Académicamente?

● Most students feel academically competent: good in schoolwork, read well in English & Spanish

● Casi todos los alumnos se sienten competentes: consideran que son buenos en su trabajo escolar, leen bien en inglés y español

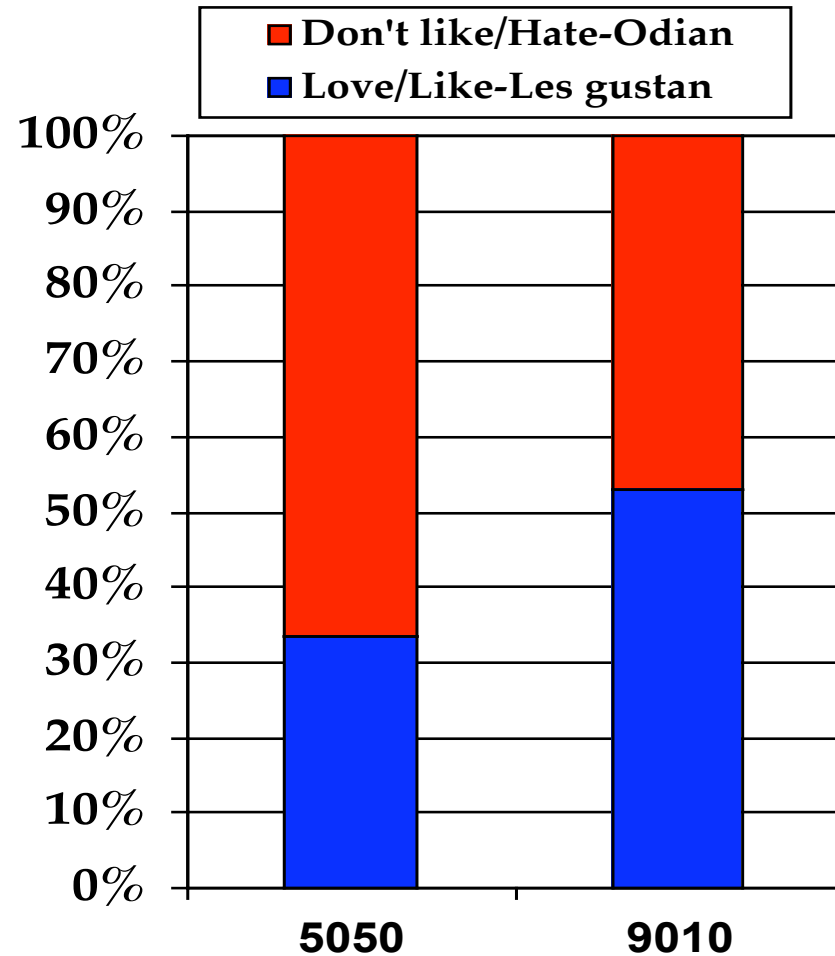


Attitudes About Math

Actitudes Sobre Matemáticas

Grade/Grado 8-10

- Most students don't like or hate math. But, they are enrolled in college-preparation math classes.
- La mayoría de los estudiantes no les gustan matemáticas. Pero, están participando en clases de matemáticas que les preparan para el colegio

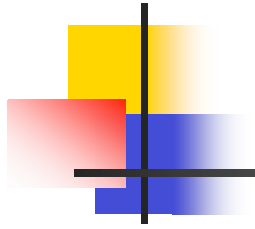


Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.

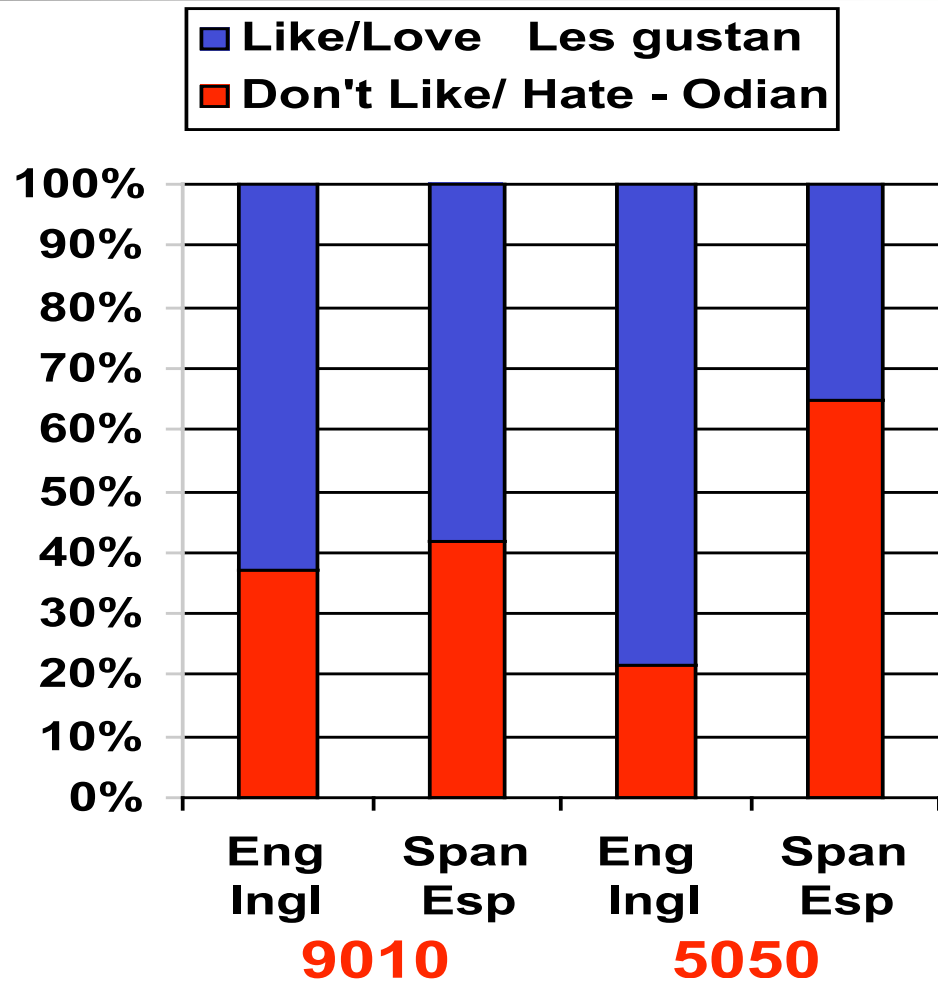
Attitudes About Reading in English & Spanish

Actitudes Sobre Lectura en Inglés & Español

Grade/Grado 8-10



- Most students: like to read for pleasure in English; more 5050 students don't like or hate to read for pleasure in Spanish.
- La mayoría de los estudiantes: les gustan leer en inglés; más estudiantes del 5050 que 9010 no les gustan u odian leer en español.

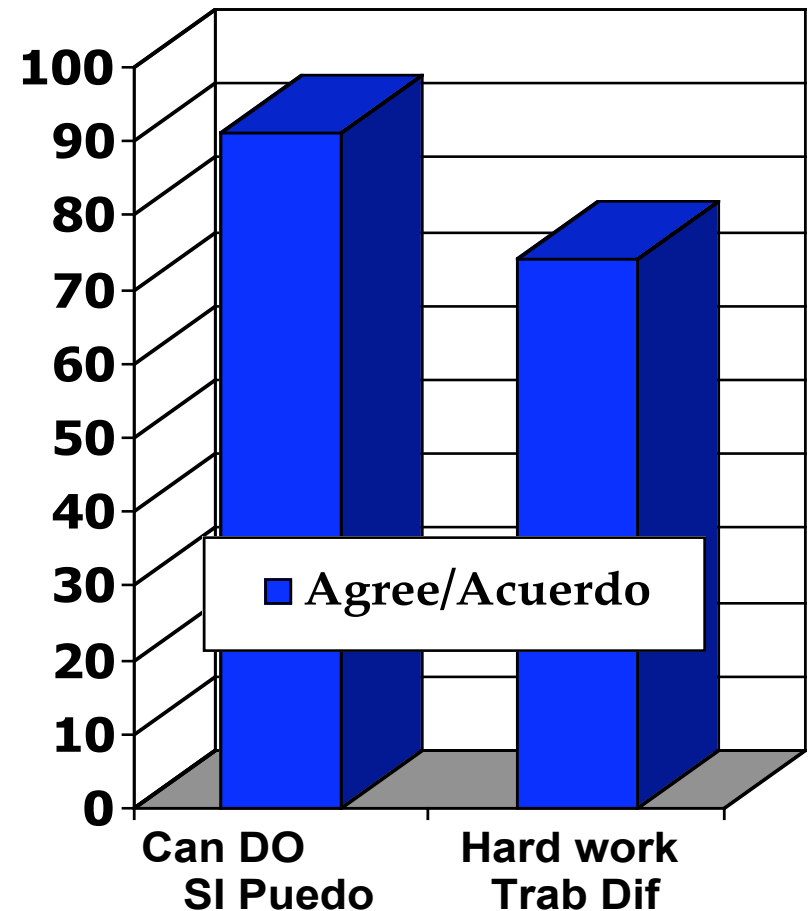


Are Students Academically Persistent?

Son los Estudiantes

Persistentes en el Ambito Académico?

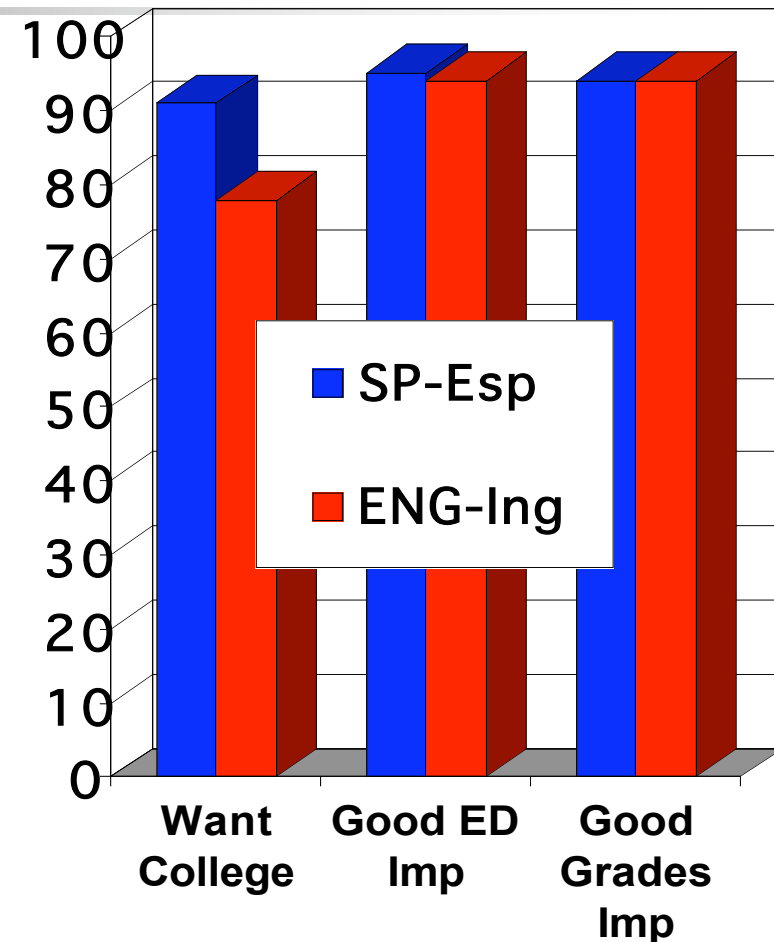
- Most students report being academically persistent & motivated: can do almost any problem, like hard work because it's a challenge
- **Casi todos los alumnos se consideran persistentes: reportan que pueden resolver casi cualquier problema, disfrutan los problemas difíciles porque representan un desafío.**



College

La Universidad

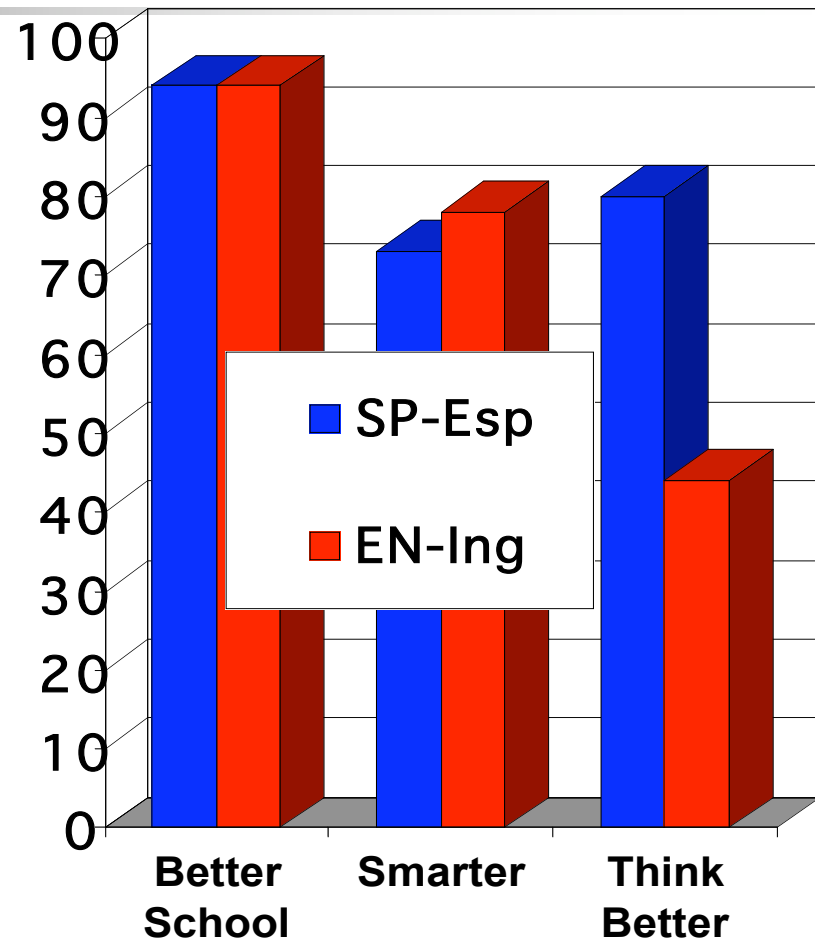
- Most students agree that they want to go to college, that getting a good education is important, and that good grades are important
- La mayoría de los estudiantes quiere ir a la Universidad, considera que obtener una buena educación es importante, y que tener buenas calificaciones es importante



Attitudes About Bilingualism

Actitudes hacia el Bilingüismo

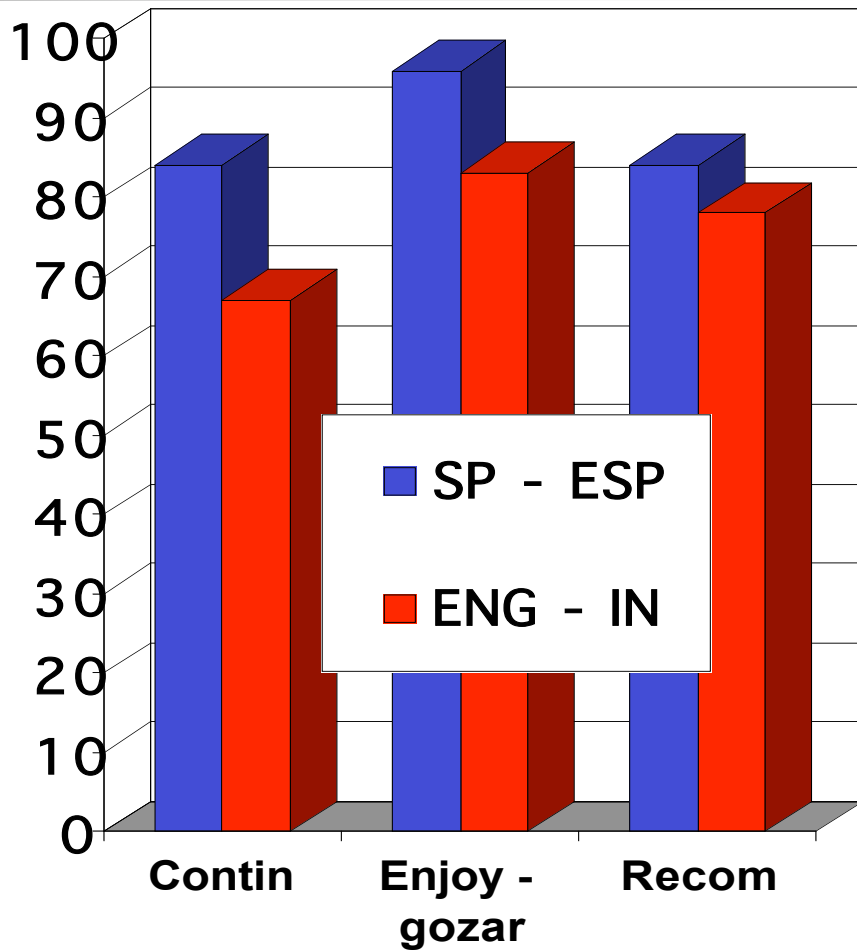
- Most students agree that learning in 2 languages helped make them do better in school and think better and made them smarter.
- La mayoría de los estudiantes coinciden en que aprender 2 lenguajes les ha ayudado a avanzar en escuela, a pensar mejor, y los ha hecho más inteligentes



Attitudes about the Program

Actitudes hacia el Programa

- Most students agree that they enjoyed being in the program, would like to continue and would recommend it to other students.
- La mayoría de los estudiantes coinciden en que disfrutaron el programa, quisieran continuar, y se lo recomendarían a otros estudiantes.

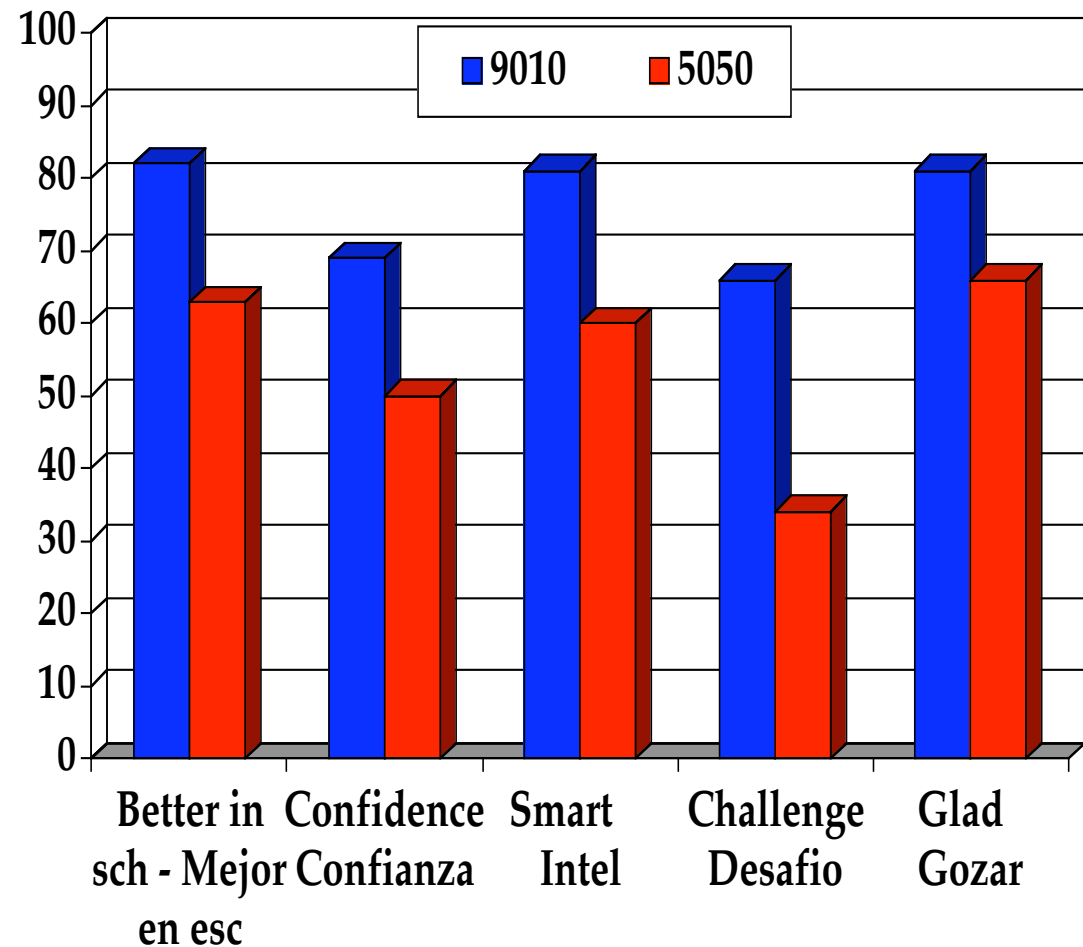


Attitudes about the Program-Differences

Actitudes hacia el Programa - Diferencias

● 9010 and 5050 students differ in some attitudes about the advantages of learning in two languages.

● Hay diferencias entre los estudiantes de 9010 y 5050 programas en sus actitudes sobre las ventajas del programa.



Kathryn Lindholm-Leary, Ph.D.

Research With Parents

Investigaciones con los Padres

- Parents are **very satisfied** with the program and highly recommend it to other parents
- Parents are confident that their child will be bilingual as a result of the program
- Los padres están **muy satisfechos** con el programa y lo recomiendan a otros padres
- Los padres tienen confianza de que su niño/a será bilingüe como consecuencia del programa



Challenges

Challenges in developing two-way programs:

- ❖ Attitudes toward bilingual education
 - ❖ Assessment
- ❖ Teachers
 - ❖ Supply
 - ❖ Proficiency in Spanish
 - ❖ Training

Los Desafíos

Los desafíos en desarrollando los programas de inmersión doble:

- ❖ Actitudes sobre la educación bilingüe
 - ❖ Evaluación de alumnos
- ❖ Los/las maestros/as
 - ❖ Aprovisionamiento
 - ❖ Proficiencia en español
 - ❖ Entrenamiento

Conclusions

Conclusiones

- **The evaluation results are positive and demonstrate:**
 - ❖ **High levels of proficiency in 2 languages for Spanish Speakers**
 - ❖ **High levels of proficiency in English and developing proficiency in Spanish for English Speakers**
- **Los datos de la evaluación son positivos y demuestran:**
 - ❖ **Altos niveles de fluidez en las 2 lenguas para estudiantes de habla española**
 - ❖ **Altos niveles de fluidez en inglés y desarrollo del español para estudiantes de habla inglesa**

Conclusions

Conclusiones

- ❖ **Average to above average achievement in reading, mathematics, science, social studies in L1 and below to above average scores in L2.**
- ❖ **En L1, logros académicos a la altura o superiores en lectura, ciencias, matemáticas, estudios sociales. En L2, logros desde debajo hasta superiores en lectura, ciencias, matemáticas.**